

## ПАРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ СПОСОБ ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «HEAD/ГОЛОВА» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

<https://doi.org/10.5281/zenodo.14180803>

**Г.М.Хошимов**

*д.ф.н., профессор (АГИИЯ)*

**Ф.К.Юсупжанова**

*соискатель (ФерГУ)*

### **Annotatsiya**

Ushbu maqolada ingliz va rus tillarida “head/голов» konseptini voqelantiruvchi paralingvistik vositalar -paralingvemalar ingliz va rus tillarida qiyosiy taxlilga tortilgan boʻlib, unda ilk bor mazkur vositalarning morfologik, leksik, sintaktik, frazeologik va matn vositalari bilan bir qatorda “head/голов» konseptini voqelantrishda faol ishtirok etishi imkoniyatlari ochib berilgan, shuningdek paralingvemalarning til egalarining nutqiy xulqini ifodalovchi vositalar bilan doimo birgalikda “paralingvobixevioremalar” sifatida qoʻllanishi eʼtirof etilgan. Bu oʻrinda mazkur vositalarni oʻrganuvchi, mualliflr tomonidan “paralingvobixeviorologiya” deb nomlangan, tilshunoslikning yangi maxsus yoʻnalishi haqida muhim maʼlumotlar berilgan.

### **Калит сўзлар**

konsept, paralinguema, paralinguobehaviorema, paralingobehaviorologiya.

### **Аннотация**

Данная статья посвящена сопоставительному анализу паралингвистических средств - «паралингвем» в английском и русском языках, в которой впервые раскрыты широкие возможности вербализации концепта «head/голова» данными средствами наряду с морфологическими, лексическими, синтаксическими, фразеологическими и текстовыми средствами. При этом подчеркнута, что паралингвемы функционируют в речи, перманентно креолизуясь с вербальными средствами, функционирующими в речи в качестве «паралингвобихевиорем», вместе вербализирующими «речевое поведение» носителей языка. В этой связи даются некоторые сведения о сформировавшемся новом, специальном направлении лингвистики, названном авторами «паралингвобихевиорологией».

### **Ключевые слова**

концепт, паралингвема, паралингвобихевиорема,  
паралингвобихевиорология.

### **Annotation**

This article makes the first attempt to represent the results of the comparative study of the paralinguistic units – paralinguemes, verbalizing the concept of “head/голова» in English and Russian, which are extensively used to verbalize the aforementioned concept in speech along with morphological, lexical, syntactical, phraseological and textual units. In this connection it is stressed that the paralinguemes function in speech, being permanently creolized with verbal units and together forming “paralinguobehavioremes” to verbalize the speech behavior of language speakers. In this regard, some relevant information is given about the newly formed special direction of linguistics termed by the authors as “paralinguobihaviorology”

### **Key words**

*concept, paralingueme, paralinguobehavioreme, paralingobehaviorology.*

### **ВВЕДЕНИЕ**

Концепт "head/голова/глава" является одним из основных и ключевых концептов в русской и английской языковой картине мира. Он отражает важность головы как центрального органа человеческого тела, отвечающего за мышление, восприятие, управление организмом - т.е осуществлением всей ментальной и физиологической, равно как и всей физической деятельности человека. В сопоставляемых языках, помимо вышеизложенных (морфологических, лексических, синтаксически, фразеологических средств вербализации концепта «head/ голова/глава» есть и целая система определенных паралингвистических (точнее паралингвобихевиоральных) средств его репрезентации, широко используемых в перманентном сочетании - креолизации с первыми, позволяющих более образно, выразительно и экспрессивно передать содержание данного концепта.

Под паралингвистическими средствами в лингвистике понимаются невербальные компоненты коммуникации, сопровождающие речь и усиливающие ее выразительность. К ним относятся жесты, мимика, интонация, пространственно-временная организация общения и др. Данные средства играют важную роль в процессах категоризации и

концептуализации действительности, формируя целостный образ обозначаемого объекта или явления<sup>71</sup>.

Наши наблюдения показывают, что вербальные, авербальные (бихевиорологические и экстралингвистические/просодические и паралингвистические/ средства всегда строго и параллельно взаимодействуют, коррелируют, друг друга взаимодополняют, и только тогда именно желанная, адекватная коммуникативная интенция адресанта будет полноценно осуществлена, реализована и передана адресату в общении, т.е. нет никакого вербального общения без (хотя бы частичного) авербального общения, т.е. они друг друга взаимопредполагают в любом типе общения (хотя бы выражением лица, глаз(а), соответствующей позой, просодическими средствами (тоном, тембром, дикцией, интонацией, паузы), паралингвистическими (движением тела и его частей: рук, пальцев, ног, головы, глаз(а), брови/бровей, губ, шеи, плеч(а), выражением лица, и т.п., о чем и свидетельствует справедливое мнение Г.В.Колшанского: «Под человеческим фактором в языке часто понимают то человеческое содержание, которое касается, так сказать, внутренней жизни человека, его поведения, его эмоций»<sup>72</sup>. Обобщая свою мысль о человеческом факторе Г.В.Колшанский также подчеркивает, что: «К явлениям собственно человеческого фактора следует отнести также *все действия человека по кодификации языка*»<sup>73</sup>.

Концепт «head/голова/глава» как ментальная единица, отражающая содержание понятия занимает особое место в ментальном пространстве человека, в совокупности знаний об объекте концептуализации.

В данной статье нами будет предпринята попытка выявить, установить и описать основные паралингвистические средства вербализации концепта «head/голова/глава» в английском и русском языках.

## **МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ**

Материалом для исследования послужили ряд невербальных – паралингвистических средств, в том или ином виде воплощенных в структуре синтаксических единиц номинативного характера – фразевербализаторов следующих типов:

<sup>71</sup> Колшанский Г. В., Паралингвистика, М., 1974; 96 с.; Birdwhistell R., Kinesics and context, Phil., 1970.; Панина Н. И. Паралингвистика [Текст]: Методическое пособие / Н. И. Панина. – Кострома: КГТУ, 2003. – 35 с.; Николаева Т. М., Успенский Б. А., Языкознание и паралингвистика, в кн.: Лингвистические исследования по общей и славянской типологии, М., 1966.; Горелов И. Н., Невербальные компоненты коммуникации, М., 1980; Николаева Т.М. Паралингвистика // Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. — М.: Советская энциклопедия, 1990.;Василик М. А. Пара- и экстралингвистические особенности невербальной коммуникации [Текст].– М.: Эксмо, 2009 – 73 с.

<sup>72</sup> Колшанский Г. В. Объективная картина мира в познании и языке. Москва «Наука» 1990 с. 96 ; 107 с.

<sup>73</sup> Там же, с 97.

1) **Английские глагольные паралингвистические средства(всего их 98 типов):** *batter one's head against a brick wall carry one's head high – drag by the head and ears – draw down upon one's head, fling oneself at smb.'s head – get one's head down – hang one's head – hang over smb.'s head – have one's head examined, have one's head screwed on right и т.д.*

2) **Русские глагольные паралингвистические средства(всего их 85 типов):** *вешать голову, работать головой, вскружить голову, кружить голову, крутить голову, ломать голову, поднять голову, сложить голову, склонить голову, не сносить головы и т.д.*

На основе анализа эмпирического материала по паралингвистическим средствам в английском языке нами установлено всего 98 типов паралингвистических ФЕ , а в русском – их 85 типов, посредством которых вербализуется паралингвистическая коцептаульная фразеосемантика, связанная с той или иной ментальной деятельностью носителей языков. При этом в целях адекватной объективации коммуникативной интенции адресанта вербальная семантика креолизуется с авербальной семантикой, придающей дополнительную информацию к тому, что выражается адресантом вербально

### **ОБСУЖДЕНИЕ**

Следует отметить, что эти паралингвистические фразеовербализаторы (парафразео-вербализаторы), как и все другие паралингвистические средства употребляются носителями того или иного языка в тесной связи , сочетании, еще точнее – креолизации как с вербальными типами фразеовербализаторов, что целиком способствует наиболее адекватному восприятию адресатом того или иного фразеоконтента – фразеосемантики, выраженной адресантом в определенном фразеоконтексте. Все это непосредственно восходит к паралингвобихевиоральным средствам коммуникации, которые в сумме – вместе наделены и призваны осуществлять полноценное - адекватное коммуникативным интенциям общение и обмен мнениями между адресантом и адресатом.

Наш анализ паралингвистических фразеовербализаторов показывает, что в опоставляемых языках есть 4 основных их типов:

1) **паралингвистические фразеовербализаторы,** обнаруживающие вариантно-синонимические отношения с другими ФЕ, например: *в англ. lift up one's head – raise one's head; в русском: поднять голову – поднимать голову; кружить голову – крутить голову- вскружить голову; приклонить голову – пристроить голову на*

**чьём-либо плече; кровь бросилась в голову - кровь кинулась в голову - кровь ударила в голову и т.д.**

2) *паралингвистические фразеологизаторы*, не обнаруживающие вариантно-синонимических отношений с другими ФЕ, например в англ.: *batter one's head against a brick wall*, *drag by the head and ears*, *have one's head screwed on right*, *knock their heads together*, *bow one's head to the ground*, *bury one's head in one's hands*, *cradle smb's head in one's breasts* и т.п.; в русск.: *вешать голову*, *дергать голову*, *ломать голову*, *с ног на голову поставить*, *парить над головой*, *совать голову в петлю*, *хвататься за голову*, *заплатить головой* – *биться/стучать головой о стену* и т.д.

3) *паралингвистические фразеологизаторы*, обнаруживающие омонимические отношения с другими ФЕ, например, в англ.: *walk with one's head high* – *ходить с поднятой головой(гордо)* – *просто ходить с поднятой головой(обычно)*; в русск.: **поднимать голову -поднимать (подымать) голову(враг )-просто поднимать голову ,опускать голову – сидеть опуская голоу из-за проблем – просто опускать голову и т.д.;**

4) *паралингвистические фразеологизаторы*, не обнаруживающие омонимических отношений с другими ФЕ в англ.: *batter one's head against a brick wall*, *drag by the head and ears*, *have one's head screwed on right*, *scratch one's head* – *stuff smb.'s head with smth.*, *cut off smb's head* – *hit one's head against smth*, *tremble from head to foot* и т.д.; в русск.: *биться головой о стену*, *хвататься за голову*, *совать голову в петлю*, *приносить повинную голову* и т.д.

С этой точки зрения немаловажный интерес представляет ряд таких паралингвистических средств, которые между собой обнаруживают антонимические отношения, к которым относятся их следующие типы, например, в англ.: *toss one's head in pride* – *toss one's head in dissent* и т.д.; в русск. *поднимать голову - опускать голову* и т.д.

Таким образом, характерная особенность вышеуказанных паралингвистических единиц заключается в том, что в их структурно-семантической организации налицо такие лексические фразеологизаторы, репрезентирующие понятийное содержание жестикоульационно-мимического, точнее паралинго-бихевиорологического порядка и свидетельствующие об их прямом – непосредственном отношении и принадлежности к специальному подуровню языка, а именно паралинго-

бихевиорологическому<sup>74</sup>, а все эти типы языковых единиц можно условно называть общелингвистическим термином « *паралингвовербализаторы*» концепта «head/голова/глава» .

В работе для осуществления системного анализа паралинго-бихевиорологических вербализаторов концепта «head/голова/ глава» и для извлечения из текстов всех единиц, относящихся к паралингвистическим, точнее паралингобихевиорологическим средствам его вербализации в английском и русском языках, нами использован метод сплошной выборки примеров из художественных произведений английских и русских писателей, а также из материалов периодической печати, что дало возможность проведения последовательного контекстуального анализа функций и семантики выявленных невербальных средств – паралинго-фразеовербализаторов концепта «head/голова/глава».

Сопоставительный анализ паралинго-фразеовербализаторов, проведенный нами в английском и русском языках, непосредственно способствовал выявлению национально-культурной специфики паралингвистических средств вербализации данного концепта. Более того, он также послужил надежной основой для систематизации обнаруженных паралингвистических средств с последующей их классификацией на их структурные и функциональные типы.

Проведенным нами системным анализом вербализаторов концепта «head/голова/глава» и их таксономии в английском и русском языках установлено, что концепт "голова" в русском языке вербализуется посредством разнообразных паралинго-бихевиорологических фразеологических средств, среди которых можно выделить следующие их 4 основных типа :

**1) жестовые средства:**

а) указательные жесты, направленные к голове ("poking a pencil in the head", "twisting the mouse in the temple"/тыкать пальцем в голову", "крутить пальцем у виска");

б) жесты, имитирующие форму головы ("grasp your head with your hands", "shape your palm into a flask/обхватывать голову руками", "приставлять ладонь ко лбу");

---

<sup>74</sup> Хошимов А.Г., Г.М.Хошимов. Лингвобихевиорология как новое направление современной лингвистики(к постановке вопроса)// Actual problems of general and anthropocentric, digital linguistics, literary studies and methods of teaching. May, Andijon -2023- С 455.

c) жесты, связанные с действиями головой ("nod your head", "shake your head", "tilt your head/кивать головой", "качать головой", "наклонять голову");

**2) мимические средства:**

a) выражения лица, отражающие эмоциональное состояние, связанное с головой ("frown brow", "raise eyebrows/хмурить лоб", "поднимать брови");

b) движения глаз, направленные к голове ("cross your eyes", "roll your eyes/"косить глазами", "закатывать глаза")

c) движения губ, связанные с речевой деятельностью головы ("curve your mouth", "purse your lips/кривить рот", "поджимать губы");

**3) кинесические средства:**

a) позы и положения головы, передающие различные психоэмоциональные состояния ("put your head down", "throw your head up/опустить голову", "вскидывать голову");

b) дистанция и ориентация тела относительно головы собеседника ("lean towards the head", "turn away the head/наклоняться к голове", "отворачивать голову");

Далее приведем еще несколько примеров использования данных паралингвистических средств в контексте вербализации концепта «head» в английском языке:

1) **жестовые средства:** "he shook his head displeasedly, as if rejecting my proposal." "she scratched her head thoughtfully, trying to remember the information she needed/он недовольно покачал головой, словно отвергая мое предложение". "она задумчиво почесала затылок, пытаясь вспомнить нужную информацию".

2) **мимические средства:** "hearing the news, she raised her eyebrows in surprise and opened her eyes wide." "after listening to the criticism, he pursed his lips and furrowed his brow in a displeased expression/услышав новость, она удивленно вскинула брови и широко раскрыла глаза". "выслушав критику, он поджал губы и нахмурил лоб в недовольном выражении".

3) **кинесические средства:** "after listening to the explanation, he thoughtfully tilted his head to the side, considering what he had heard." "wanting to emphasize the importance of his words, he proudly raised his chin and straightened his shoulders/выслушав объяснение, он задумчиво наклонил голову набок, обдумывая услышанное". "желая подчеркнуть важность своих слов, он гордо вскинул подбородок и расправил плечи".

Небезынтересно также отметить своеобразные этнокультурологические использование таких жестов как жесты, связанные с позой, положением и действиями головы ("nod a head"- кивать головой", "shake a head"- "качать головой", и "tilt a head"- "наклонять голову" в различных исторически сложившихся в паралингвистических системах этнокультур и этноповедений.

В английской и русской этнокультурах и этноповедениях вышеуказанные жесты репрезентируют соответственно одни и те же позитивные и негативные когнитивно-понятийные содержания, однако при употреблении жеста «tilt a head/наклонять голову», по репрезентированным ими когнитивно-понятийным содержаниям они не совсем полностью совпадают, сравните его значение: опрокидывать(ся); откидывать(ся); поворачивать(ся); наклонять(ся), которые в востребованных контекстах могут означать разные положения головы и соответственно тому и разные значения в данных языках. При этом примечательно и то, что такие жесты как ("nod a head"- «кивать головой», "shake a head/ "качать головой" в индийском языке означают совсем противоположные английским и русским значениям, при этом эти жесты «shake a head» и «качать головой» выражает позитивное значение согласия, одобрения, поддержки в чем-либо, а жесты "nod a head» и «кивать головой» означают совсем наоборот - негативное, отрицательное значение несогласия и не поддержки. Здесь налицо новое явление, названное нами «*межъязыковой паралингвистической омонимией*»<sup>75</sup>, под которым понимается минимум два идентичных жестикуляционных паралингвобихевиоральных средств, но совершенно противоположных по когнитивно-понятийному содержанию в типологически различных языках, что представляет особый научно-теоретический и практический интерес как объект исследования частного, общего и типологического языкознания

## РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Вышеизложенное показывает, что паралингвистические средства играют важную роль в вербализации концепта "head/голова/глава" в английском и русском языках. Они позволяют не только дополнить и усилить лексическое значение данного концепта, но и передать его национально-культурную специфику.

Как видно, жестовые средства, связанные с головой, часто используются для выражения интеллектуальных процессов, оценок и отношений, что

<sup>75</sup> Хошимов А.Г., Г.М.Хошимов. Лингвобихевиорология как новое направление современной лингвистики (к постановке вопроса)// Actual problems of general and anthropocentric, digital linguistics, literary studies and methods of teaching. May, Andijon -2023- С 455.



отражает традиционное представление о голове как вместилище разума и центре управления всем организмом. Мимические средства, в свою очередь, ярко передают эмоциональные состояния человека, испытываемые и переживаемые им в связи с головой (боль, усталость, сосредоточенность и т.д.) в его многогранной жизненной деятельности. Наконец, кинесические средства, такие как позы, жесты и ориентация тела относительно головы, позволяют передать различные психоэмоциональные реакции человека, связанные с концептом "head/голова/глава" - от задумчивости и сомнения до уверенности и гордости, равно как и от разочарования до негодования .

Таким образом, паралингвистические средства вербализации концепта "headголова/глава" в английском и русском языке отражают его многогранность, включающую физиологические, психологические, когнитивные, эмоциональные, социокультурные, гендерологические и бихевиоральные(поведенческие) аспекты. Их использование придает речи большую выразительность, образность и способствует взаимопониманию, адекватному общению, демонстрируя , с одной стороны, как их национальную специфику, так и их общие характеристики, с другой.

### ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Концепт "head/голова/глава" в русском языке вербализуется наряду с вербальными средствами посредством разнообразных паралингвистических средств, включающих жесты, мимику, просодические и кинесические компоненты. Данные средства играют важную роль в передаче как универсальных, так и национально-специфических аспектов данного концепта, отражая его многоаспектную природу.

2. Паралингвистические средства вербализации концепта "head/голова/глава" демонстрируют тесную взаимосвязь между физиологическими, когнитивными, эмоциональными и социокультурными характеристиками человеческого бытия, закрепленными в английской и русской языковой картинах мира.

3. Паралингвистический способ, вербализуемый паралингвистическими средствами, ословленными - выраженными языковыми средствами, условно названными нами «паралингвовербализаторами» концепта «head/голова/глава», перманентно креолизуется в вербальными средствами для обеспечения адекватного общения между людьми.

4. Дальнейшее изучение паралингвистических средств вербализации концепта вообще и концепта «head/ голова/глава» в частности

и процессов их перманентных креолизаций с вербальными в коммуникации представляет перспективное междисциплинарное направление в когнитивной лингвистике, названное «паралингвобихевиорологией»<sup>76</sup>, позволяющей глубже понять механизмы категоризации и концептуализации действительности тем или иным языковым этносоциумом в отличие от других, подобных первому. При этом есть основания говорить о таких ее поднаправлениях как: 1) общая паралингвобихевиорология; 2) частная паралингвобихевиорология; 3) сопоставительная (контрастивная) паралингвобихевиорология; 4) типологическая паралингвобихевиорология. В этом смысле указанные поднаправления данной науки предназначены для того, чтобы снабдить её конкретными данными о паралингвобихевиорологических особенностях национальных языков.

### ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Василик М. А. Пара- и экстралингвистические особенности невербальной коммуникации [Текст] / М. А. Василик. – М.: Эксмо, 2009. – 73 с.
2. Горелов И. Н., Невербальные компоненты коммуникации, М., 1980;
3. Колшанский Г. В., Паралингвистика, М., 1974; 96 с.;
4. Колшанский Г. В. Объективная картина мира в познании и языке. Москва «Наука» 1990 с. 96 ; 107 с.
5. Николаева Т. М., Успенский Б. А., Языкознание и паралингвистика, в кн.: Лингвистические исследования по общей и славянской типологии, М., 1966
6. Николаева Т.М. Паралингвистика // Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Советская энциклопедия, 1990.;
7. Панина Н. И. Паралингвистика [Текст]: Методическое пособие / Н. И. Панина. – Кострома: КГТУ, 2003. – 35 с.;
8. Хошимов А.Г, Хошимов Г.М. Лингвобихевиорология как новое направление современной лингвистики (к постановке вопроса// Umumiy, antroposentrik, raqamli tilshunoslik, adabiyotshunoslik va til o'qitish

<sup>76</sup> Хошимов А.Г, Хошимов Г.М. Лингвобихевиорология как новое направление современной лингвистики (к постановке вопроса// Umumiy, antroposentrik, raqamli tilshunoslik, adabiyotshunoslik va til o'qitish metodikasining dolzarb muammolari. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari. / Mas'ul muharrir- Kurbanov M.A. – Andijon: Step by step print MChJ, 2023.-794 b..552-584 б.

metodikasining dolzarb muammolari. Xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari.  
/ Mas'ul muharrir- Kurbanov M.A. - Andijon: Step by step print MChJ, 2023.-  
b.552-584

9. Birdwhistell R., Kinesics and context, Phil., 1970.- 178 pp;